

小熊帕丁顿系列

魔法蜗牛餐

[英] 迈克尔·邦德 著 [英] 佩姬·佛特南 绘



接力出版社
Publishing House

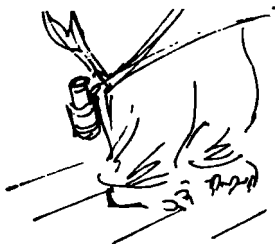
全国优秀出版社
SPRING PUBLISHING HOUSE IN CHINA

小熊帕丁顿系列

魔法蜗牛餐

MOFA WONIU CAN

[英] 迈克尔·邦德 著 [英] 佩姬·佛特南 绘 金 波 译



接力出版社
Publishing House

PADDINGTON ABROAD

Copyright©1961 BY MICHAEL BOND

This edition arranged with The Agency(London)Ltd through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright©2010 JIELI PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

本书中文简体版权由大苹果事业有限公司负责代理

图书在版编目(CIP)数据

魔法蜗牛餐 / (英) 邦德著; (英) 佛特南绘; 金波译. —南宁: 接力出版社, 2010.12

(小熊帕丁顿系列)

ISBN 978-7-5448-1588-8

I. ①魔… II. ①邦… ②佛… ③金… III. ①童话—作品集—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 226687 号

责任编辑: 代 萍

美术编辑: 小 璐

责任校对: 贾玲云

责任监印: 陈嘉智

版权联络: 朱晓卉

媒介主理: 常晓武

社长: 黄 俭 总编辑: 白 冰

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 010-65545240 (发行部)

传真: 0771-5863291 (发行部) 010-65545210 (发行部)

网址: <http://www.jielibeijing.com> <http://www.jielibook.com>

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

印制: 北京盛源印刷有限公司

开本: 850毫米×1250毫米 1/32

印张: 4 字数: 70千字

版次: 2010年12月第1版 印次: 2010年12月第1次印刷

印数: 00 001—10 000册

定价: 15.00元

版权所有 侵权必究

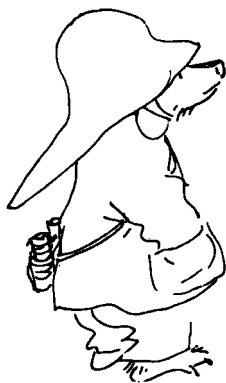
质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

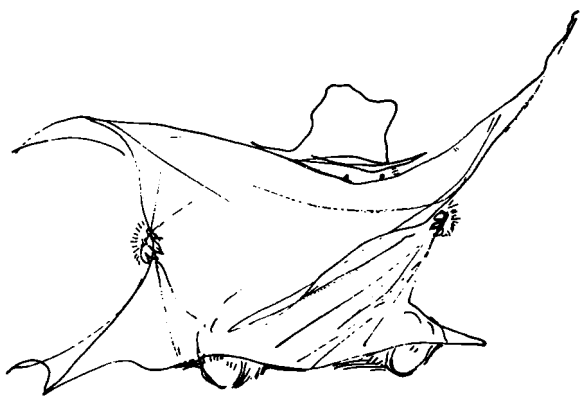
服务电话: 010-65545440 0771-5863291



目 录

❶ 1. 洋葱熊	1
❷ 2. 银行风波	16
❸ 3. 机场虚惊	32
❹ 4. 魔法蜗牛餐	46
❺ 5. “砰砰砰”事件	62
❻ 6. 幸运船员	84
❼ 7. 下坡最快的自行车手	106
❽ 后记	119





.1.

洋葱熊

帕丁顿正弄得一团糟。作为一只本来就经常惹麻烦上身的熊，他其实并不太惊讶——可当他站起来，四下里瞅了瞅，连他自己都不得不承认，这回的麻烦可能非比寻常。

房间里满地都是地图和纸屑，更别说还有几处脏兮兮的橙子酱污渍，再加上长长的一溜爪子印了。这些爪子印是从床上摊开着的地图上延伸出来的，而地图则是铺开在了整张羽绒被上面。这是一张巨大的伦敦地图，它的中间



印着帕丁顿的第一个爪印，爪印边上有个圈圈，标记出了布朗家的位置——温莎花园 32 号。

爪子印从布朗家一路南下，横跨整张地图，一直伸展到床的那一头，然后顺着床边溜下来，又印到了地上床脚边的另一张地图上。从这张地图开始，爪印继续朝南走，一直走到了英吉利海峡。然后，爪印居然延伸到了第三张地图上，这张地图被挤到了窗户旁边，上面画着的是法国的北海岸。爪子印终于在这儿停了下来，底下一堆潮乎乎、脏兮兮的痕迹，混合了蛋糕屑、一小摊橙子酱，还有一大滴红墨水。

帕丁顿一边无意识地伸出爪子去蘸那堆混合物，一边深深地叹了口气。他试着跪在地板上，半眯起眼睛瞅着他的房间——唉，好像感觉更糟糕，因为从这么低的位置看过去，满眼都是起起伏伏一堆堆的垃圾。

正当他准备躺下来好好思考一下的时候，楼梯上传来了脚步声，还有叮当作响的盘子的声音，让他一下子就清醒了过来。

帕丁顿倏地跳了起来，带着一脸愧疚，开始飞快地把所有东西往床底下扒拉。虽然他有不少的理由，能够解释为什么会弄这么一团糟，不过他也肯定，不管是布朗夫人还是伯德太太，应该都不会有兴趣听他的解释——尤其是在早餐这段人人都非常忙的时间。



“你起床了吗？帕丁顿？”布朗夫人一边敲门一边高声问着。

“没……还没呢，布朗夫人！”帕丁顿喊着回答，声音却闷闷的，因为他正努力把橙子酱罐子塞到衣柜底下去。“哎呀，盖子好像被卡住了。”他喃喃自语道。

帕丁顿从来都是一只诚实的小熊。他继续收拾着其他的东西，中间好几次闭了闭眼睛，吸了吸鼻子。他摸索着找到了钢笔和墨水，飞快地从头顶把帽子扯下来，把它们藏进了里头。最后只剩下那几张地图了，他摸黑儿收拾着地图，在房间里窸窸窣窣地蠕动。

“帕丁顿！怎么回事儿啊？！”布朗夫人惊叫了一声——门突然打开了，帕丁顿就站在面前。

帕丁顿看到布朗夫人端着他的早餐盘子站在跟前，吓得差点摔个四脚朝天。

“我以为您是个壁橱呢，布朗夫人。”他爪子里攥着地图，赶紧藏到了身后，并且往后退到床边，“我一定是不小心走错方向啦。”

“是吗？”布朗夫人边跟着进了房间边说道，“我从未听过这么大的乒里乓啷的动静呢。”

布朗夫人疑惑地四下里望了一圈，但似乎一切东西都在原位上。她把注意力转回到帕丁顿身上，看到他直挺挺



地坐在床上，脸上的表情很古怪。

“你真的没事儿？”她把早餐盘子放在他面前，有些担心地问道。有那么一小会儿，布朗夫人觉得自己好像看到了一道红色的东西，沿着帕丁顿的左耳往下流，但就在她想仔细看看的时候，帕丁顿已经把帽子扯得更低，盖住了整个脸。不管怎么样，布朗夫人觉得他这个样子很不对劲，她在门口犹豫着不走，以防万一这小熊真的发生了什么事儿。

可帕丁顿这边呢，巴不得布朗夫人能赶紧走开——他刚才急急忙忙收拾的时候，忘了把墨水瓶塞子给塞回去了，所以现在他已经感觉到自己的头顶开始变得湿漉漉的了。

布朗夫人一边叹了口气，一边关上了门。她知道，从以往的经验来看，当帕丁顿心情不好的时候，要从他嘴里挖出什么解释来，基本是没戏的。

“要我说，”伯德太太说了，这时候她正在厨房里忙活，布朗夫人刚跟她讲了帕丁顿种种奇怪的行为，“那只小熊可不是这屋里唯一表现反常的。这都是昨晚上的‘那件事儿’闹出来的！”

布朗夫人还真得点头承认。自从昨天晚上开始，布朗家基本上就可以用天翻地覆来形容了。

昨天晚上布朗先生回家的时候，抱着一大堆地图和五颜六色的画册，宣布说今年暑假要带大家去法国。从那一



刻开始，事情就全乱了套。

一眨眼，温莎花园 32 号惯有的平和宁静就彻底被打破，并且一去不复返了。

从晚餐时间一直到晚安时间，有关这个暑假的对话就一直没断过。老早以前买的沙滩排球和泳衣什么的，都被从不用了的壁橱里翻出来了；要去哪里玩、玩什么、怎么玩，大家讨论得那叫一个热烈；而伯德太太呢，已经对着小山一般高的一堆衣服动起手来，洗的洗烫的烫，开始准备迎接出行的大日子了。

小熊帕丁顿听到这个消息尤其兴奋。自从他加入布朗这个大家庭中来，已经有不少次出门游玩的经历了，每一次回来他都兴高采烈，意犹未尽。可是，他从来没有过一次真正的旅行——那种出远门度假的旅行——那是他一直都向往着的。更让他激动的是，布朗先生，十分大方地让他保管所有地图，并且还让他负责一个叫做“旅程规划”的东西。

一开始，帕丁顿觉得“旅程规划”这个听起来如此重要的东西，让他来负责似乎不是很妥当。不过当朱迪告诉他，那不过就是一个单子，上面列出的是他们要去的地点和要做的事情，帕丁顿一下子就改变了主意。他最喜欢列表了，而一张“要做的事”表单，听上去可真是十分有意思呢。

“我可警告你，”伯德太太阴沉沉地说道，这会儿她正



在一边洗盘子一边跟布朗夫人讨论旅行的事儿，“要是让那只小熊负责计划咱们整整两星期的行程，简直等于自找麻烦。咱们没准儿会被他带到哪儿去呢。”

布朗夫人又叹了口气。“唉，怎么说呢，”她一边回答，一边把注意力转移到其他东西上去，“至少这能让他高兴吧。你也知道他多么喜欢写东西。”

“嗯哼！”伯德太太答道，“我要是知道，那肯定就是满床单的字！好一个旅程规划！”

伯德太太通过往常无数次洗床单的经验来看，她知道帕丁顿一定不能和墨水搁在一块儿。不过这回，就这么一回，她可以不用担心，因为帕丁顿就在这一刻停笔了。事实上，他正笔直地坐在床上，认真地研究着爪子里抓着的——一大张绘图纸。

在图纸的顶端，是大大的、红色的大写标题：

帕丁顿的驴城归画^①

后头还附上他的独特爪印一枚，表示这份图纸是他的亲笔作。

① 帕丁顿不会写英文的旅程规划 (itinerary)，拼成了一个字典里没有的谐音词 (eyetinnery)。——译者注（本书注释如无特别说明，均为译者注）。



帕丁顿对于“旅程规划”的拼写不十分确定，而且即使他头一天晚上已经翻遍了布朗先生的字典，也没有找到这个词的确切写法。不过帕丁顿也不惊讶，因为他常常发现，当他需要在字典里找一个很难的词，通常都是找不到的，所以他也没怎么指望字典能帮上什么忙。

图纸列表上的第一个项目是：

七点整——丰盛的早饽^①

接下来的是：

八点整——离开家（温莎花园 32 号）

九点整——零时^②

十一点整——午前茶

帕丁顿又仔细看了几遍这几个项目，最后加上一行字：

十二点整——到达飞机舱^③——午餐

① 早饽=早餐，帕丁顿拼写错误。

② 零时=零食。

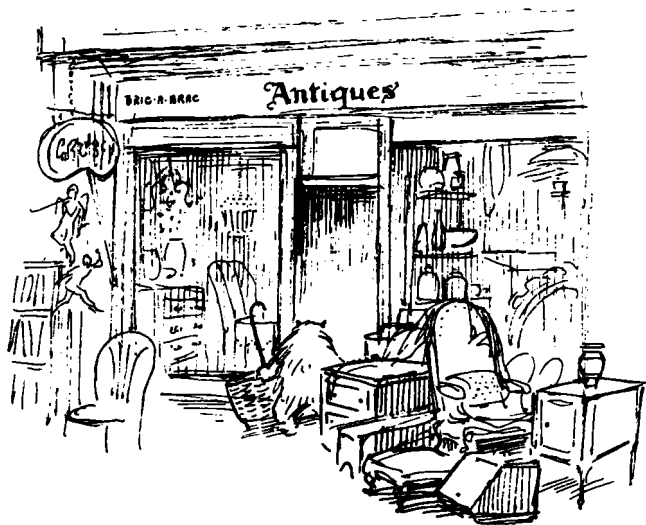
③ 飞机舱=飞机场。



然后把图纸折叠好，小心地放进了他的小箱子里的秘密夹层中。计划一个假期——尤其是一个出国的假期——比他想象的要复杂许许多多。他决定，要解决这个问题只剩下一个办法，那就是去请教他的朋友格鲁伯先生。

几分钟后，帕丁顿已经迅速洗漱完毕，冲到楼下，从伯德太太手中接过购物单和他的四轮小篮子，眼中闪着坚定的光，转眼消失在了大门外。

帕丁顿只在面包房前面停了一小会儿，一拿到长期订购的新鲜烤小面包，就一溜烟儿地拐过了转角跑到了波托贝洛街上，直奔格鲁伯先生小店的方向。那里有形状不一、



大大小小的各式古董，它们从帕丁顿熟悉的橱窗缝隙里向外散发着耀眼的光芒。

格鲁伯先生跟帕丁顿一样，都爱好可可茶和小面包，两人经常在午前茶时间一聊就是几个钟头。他年轻的时候到过很多地方旅行，帕丁顿觉得，他一定懂得关于出国旅行该知道的一切。

格鲁伯先生听到这个消息，兴奋的程度跟帕丁顿可是不相上下。他立即把帕丁顿领到小店的里屋，在那儿有张马毛沙发，是他专门为他俩讨论重大话题的时候留的座位。

“多么令人愉快的惊喜啊，布朗先生^①，”格鲁伯先生手拿平底锅，里头盛着牛奶，在灶台边忙碌起来，“我可想不到有多少熊能出国旅行呢，你可一定得好好享用这次假期。还有，如果有什么事儿我能帮忙的，你可一定得告诉我啊。”

帕丁顿于是将所有事情一一道来，而格鲁伯先生一边做可可茶，一边认真地听着他的每一句话，脸上浮现出了严肃的神情。

“我得说，负责整个旅程规划，对一只像你这样年轻的小熊来说，可是个不轻的担子哪，布朗先生！”他一边大声说，一边递给帕丁顿一大杯冒着热气的可可茶，换得

① 帕丁顿被布朗家收养，因此也姓布朗。



了一个小面包，“我得瞧瞧我有什么能帮忙的。”

话不多说，格鲁伯先生钻到沙发后头，四肢着地趴下身子，在一个箱子里的旧书堆中东翻西找起来。

“这阵子好像所有人都要出国旅行呢，布朗先生，”他边说边把一本本书传给上面等着的帕丁顿，“我这儿有不少关于法国的书，虽然不是精挑细选的，不过希望能对你有点儿用处。”

帕丁顿瞧着身旁的书山越来越高，眼睛也瞪得越来越大。突然，格鲁伯先生忽地站起身来，手里拎着一顶黑色旧贝雷帽，帕丁顿惊得差点儿从沙发上栽下地去。

“它还真有点儿大，”格鲁伯先生把帽子举起来对着灯光看了看，带着歉意说道，“好像还给蛀虫咬了一两个洞眼。不过它可是真正的法国帽子，你要是愿意戴我会很高兴的。”

“实在是太感谢你了，格鲁伯先生，”帕丁顿很感激，“我觉得那两个洞眼刚好可以让我的耳朵露出来，我们熊的耳朵不太好折。”

“哎呀，这些东西要能帮得到你就好啦，”格鲁伯先生看着帕丁顿的表情，似乎十分满意，“要计划一个旅程，你必须要看很多很多的书呢；而且这也是为你们的安全着想，因为毕竟人在外国，也不知道会碰上什么事儿，对吧，布朗先生？”

格鲁伯先生继续给帕丁顿讲解在国外可能遇上的事



情。在帕丁顿舔干净胡子上最后一滴可可茶，并且站起身准备告辞的时候，这个话题才终于结束了。跟格鲁伯先生在一块儿的时光，总是过得飞快，因为他讲话比别人好像有趣一百倍。

“这下你可有好些东西能记在剪贴簿上啦，布朗先生，”格鲁伯先生一边帮帕丁顿装好购物篮，一边说道，“我可是非常期待能阅读你的游记呢。”

帕丁顿挥手告别了古董店。他拿了好多东西，多得让他在波托贝洛街上走得摇摇晃晃的。购物篮也太重了，都没法好好控制方向，害得他好几次差点儿撞上街边那一长溜的木桶。不过这一路帕丁顿越来越激动。

他的脑子里塞得满满的，让他不知道要先想哪件事才好。他迫不及待想要试试那顶旧贝雷帽，还有格鲁伯先生给他的几本书，好像特别有趣。最后，他决定坐下来歇一会儿，顺便把这两件事一块儿完成了。

帕丁顿把自己的旧帽子摘下来摆在地上，戴上贝雷帽，小心地整了整，然后开始把购物篮里的书一本一本拿出来看。

首先拿出来的是一本字典，接着是一本法国烹饪全书，上面印满了各式各样的菜谱和色彩鲜艳的食物图片，引得帕丁顿口水直流。接下来是一本带有地图、景点和美食建议的观光手册，然后下面连续好几本都是带有图片的画册。



最后，帕丁顿看到了一本厚厚的、看起来非常重要的、皮革包边儿的书本，封面上用烫金的大字写着“出国旅行常用句”。

拿出这本书之前，帕丁顿先飞奔到街对面不远处，在一个马槽里洗了洗自己的爪子。格鲁伯先生嘱咐过他，这本书已经很旧了，所以千万要格外小心地对待。

帕丁顿从街对面又跑了回来，重新坐下，仔细地读起了这本书。这是一本十分特别的书，在帕丁顿的印象中，还没有看过其他与它类似的书呢。封面一翻过来就看到一幅画，上面是一辆看起来非常老式的车子，由四匹白马拉着；书里写着在法国要怎么问问题，跟例句配套的还有图画说明。

一眨眼的工夫，帕丁顿已经沉浸在这本书里，连自己在哪儿都忘到脑后去了。有一个章节的标题叫做“旅行”，它里头有一个句子特别有意思，瞬间吸引住了小熊的眼球：“我奶奶从长途汽车上掉下来了，她需要帮助。”

帕丁顿很确定，万一旅途中，伯德太太从布朗先生的车上掉下来了，这里教的东西一定会很有用的。他照着插图上那个人的样子，试着伸出爪子在空中挥舞，亲身试验一下这个方法。

挥着挥着，帕丁顿无意间一抬头，惊讶地发现，有一小群人围在他身边，饶有兴味地看着他的一举一动。



“要我说，”一个靠在自行车上观察帕丁顿的男人说道，“他该是那种洋葱熊，每年都会从布列塔尼^①来这儿的。”他接着面向人群，很博学地补充道，“他们会把洋葱用根绳子拴成一串儿来卖，你们肯定见过。瞧，他在空中比画的不就是法语嘛。”

“你就吹吧，”另一个人嗤笑道，“那才不是什么法语呢。他恐怕是抽筋儿来着，因为什么事儿受惊了，所以才挥着爪子的吧。再说了，”他得意扬扬地补充，“要是洋葱熊的话，他的洋葱哪儿去了啊？”

“可能弄丢了吧，”又一个人接上话茬儿，“所以他才这么沮丧啊。我觉得其实应该是他的绳子断了。”

“真是太过分了，”一位女士说，“大老远地跑来，洋葱还丢了，现在还抽筋了。”

“我说什么来着！”第一个开口的男人大声说道，“他抽的就是法国那种筋儿！这种抽筋儿最严重了。也太容易激动了吧，这些外国佬。”

“要是我可不会碰他，亲爱的，”另一位女士转身对她小儿子说道，他正目不转睛地盯着帕丁顿的贝雷帽，“你可不知道他去过些什么地方。”

① 布列塔尼 (Brittany)，法国西北部一狭长海岸地区。

